



Université
Michel de Montaigne
Bordeaux 3

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ**



Accord spécifique (échange d'enseignants)

Acordo específico (intercâmbio de docentes)

Entre

Entre

**L'UNIVERSITÉ MICHEL DE
MONTAIGNE – BORDEAUX 3,
MEMBRE DE L'UNIVERSITÉ DE
BORDEAUX
(FRANCE)**

**A UNIVERSIDADE MICHEL DE
MONTAIGNE – BORDEAUX 3,
MEMBRO DA UNIVERSIDADE DE
BORDEAUX
(FRANÇA)**

Et

E

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ,**
par le biais du Programa de Pós-
Graduação em Linguística
(BRÉSIL)

**A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ,**
através do Programa de Pós-Graduação
em Linguística
(BRASIL)

--§--§--

--§--§--

Entre:

Entre:

Le Président de l'Université Michel de
Montaigne – Bordeaux 3 (UB3), M. le
Professeur Jean-Paul JOURDAN, d'une
part,

De um lado, o Reitor da Universidade
Michel de Montaigne – Bordeaux 3
(UB3), Membro da Universidade de
Bordeaux, Professor Jean-Paul
JOURDAN,

et

e

Le Recteur de la Universidade Federal
do Ceará - (UFC), M. le Professeur
Jesualdo Pereira FARIAS d'autre part,

De outro, o Reitor da Universidade
Federal do Ceará (UFC), Professor
Jesualdo Pereira FARIAS,

Vu l'Accord-cadre de coopération signé
entre les deux établissements le
30/12/2013 en vue de favoriser:

Considerando o Acordo Geral de
Cooperação assinado entre as duas
instituições em (data) com vistas a
favorecer: 30/12/2013

- la mobilité enseignante

- a mobilidade docente

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT:

ESTABELECERAM O QUE SEGUE:

[Handwritten signature]

-

PARTIE I	PARTE I
<p style="text-align: center;">Objectifs</p>	<p style="text-align: center;">Objetivos</p>
<p>Le présent Accord spécifique vise à établir les termes du programme d'échange d'enseignants-chercheurs et de chercheurs des établissements partenaires dans les domaines des études lusophones. Les objectifs généraux sont les suivants:</p>	<p>O presente Acordo específico visa definir os termos do programa de intercâmbio de docentes-pesquisadores e de pesquisadores das instituições parceiras, nas áreas de estudos lusófonos. Os objetivos gerais são:</p>
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Soumission d'un projet CAPES-COFECUB sur "Langues vivantes : littérature et culture, linguistique et enseignement" ✓ Publications communes ✓ Rencontres scientifiques ✓ Cotutelles ✓ Codirection de thèses ✓ Missions d'enseignement et de recherche 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ submissão de projeto CAPES-COFECUB sobre "Línguas vivas: linguística e ensino e literatura e cultura," ✓ publicações conjuntas ✓ eventos ✓ cotutela de teses ✓ coorientação de teses ✓ missões de ensino (docentes) e missões de pesquisa (doutorandos)
<p>Dans le but de renforcer les actions en partenariat entre les deux universités, les prochains projets prévus sont:</p>	<p>Para fortalecer as ações conjuntas entre as duas universidades, os próximos projetos previstos são:</p>
<p>- À l'UB3:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Missions d'enseignant visitant pour dispenser des séminaires de Master et Doctorat et participer à des réunions de travail ✓ Création d'une collection bilatérale de livres électroniques pour diffuser les résultats des recherches des groupes de l'UFC et de l'UB3 dans le cadre d'un projet CAPES-COFECUB qui doit être soumis prochainement 	<p>- Na UB3:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Missões de professor visitante para ministrar seminários de <i>Master</i> e Doutorado para reuniões de trabalho ✓ Criação de uma coleção bilateral de livros eletrônicos para difundir resultados de pesquisas dos grupos da UFC e de UB3 no âmbito de um projeto CAPES-COFECUB que deverá ser submetido
<p>- À l'UFC:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Missions d'enseignants visitant pour dispenser des séminaires de troisième cycle (15 heures) et pour participer à des réunions de travail ✓ Publication d'un volume d'essais dans la collection «Revista de Letras» des éditions de l'Universidade Federal do Ceará avec des textes de chercheurs d'UB3 et de l'UFC 	<p>- Na UFC:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Missões de professor visitante para ministrar seminários de curta duração (15 horas, 1 crédito) e para reuniões de trabalho. ✓ Publicação de um volume da "Revista de Letras", editada pela Universidade Federal do Ceará, com artigos escritos por pesquisadores de UB3 e UFC.

7

<p>La coordination du programme sera assurée:</p> <p>- pour le compte de L'UB3, par Ana Maria Binet - pour le compte de l'UFC, par Eulália Vera Lúcia Fraga Leurquin.</p> <p>En cas de changement de coordinateur, l'institution notifiera ce changement à l'autre partie dans les meilleurs délais.</p>	<p>A coordenação do programa ficará sob a responsabilidade de:</p> <p>- Ana Maria Binet, na UB3, e de - Eulália Vera Lúcia Fraga Leurquin, na UFC.</p> <p>Em caso de mudança de coordenador, a instituição notificará essa mudança à outra Parte nos prazos cabíveis.</p>
<p style="text-align: center;">PARTIE II</p> <p style="text-align: center;">Termes du programme d'échange d'enseignants</p> <p>A. PROJET DE MOBILITÉ INDIVIDUELLE</p> <p>Les enseignants chercheurs ou les chercheurs souhaitant bénéficier de ce programme de mobilité devront soumettre, pour validation, à la composante de rattachement et/ou à la Commission des relations internationales de l'établissement (ou de l'instance appropriée) un projet devant s'inscrire dans le programme de formation et/ou de recherche de cette composante et/ou de cet établissement.</p> <p>Ils devront également avoir une maîtrise suffisante de <i>la/les</i> langue(s) d'enseignement et de recherche de l'université d'accueil.</p> <p>B. FINANCEMENT DE LA MOBILITÉ INDIVIDUELLE</p> <p>Les missions assurées dans le cadre de cet accord ne donnent pas droit à un soutien financier automatique de l'université.</p> <p>Les conditions financières de l'échange devront être approuvées par l'établissement d'origine et/ou l'établissement d'accueil selon les conditions définies dans le présent accord spécifique.</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE II</p> <p style="text-align: center;">Termos do programa de intercâmbio de docentes</p> <p>A. PROJETO DE MOBILIDADE INDIVIDUAL</p> <p>Os docentes-pesquisadores ou os pesquisadores que desejarem usufruir deste programa de mobilidade deverão submeter ao órgão competente e/ou à Secretaria de Relações Internacionais da instituição (ou à instância apropriada), para validação, um projeto que se insira no programa de formação e/ou de pesquisa desse órgão e/ou dessa instituição.</p> <p>Eles também deverão dominar suficientemente a(s) língua(s) de ensino e de pesquisa da Universidade de acolhida.</p> <p>B. FINANCIAMENTO DA MOBILIDADE INDIVIDUAL</p> <p>As missões efetuadas no âmbito deste Acordo não dão direito a apoio financeiro automático da Universidade.</p> <p>As condições financeiras do intercâmbio deverão ser aprovadas pela instituição de origem e/ou pela instituição de acolhida, de acordo com as condições definidas no presente Acordo específico.</p>

2

<p>La réalisation du projet de mobilité individuelle sera conditionnée par l'obtention des soutiens financiers nécessaires.</p>	<p>A realização do projeto de mobilidade individual será condicionada à obtenção dos recursos financeiros necessários.</p>
<p>Tous les moyens de financement seront recherchés par les établissements avec le soutien de leurs services des relations internationales, auprès des institutions qui participent au financement de la coopération internationale.</p>	<p>Todos os recursos de financiamento serão buscados pelas instituições, com o apoio de suas Secretarias de Relações Internacionais, junto aos órgãos financiadores da cooperação internacional.</p>
<p>L'établissement d'origine maintient la rémunération de l'enseignant-chercheur ou du chercheur en mission. La rémunération des enseignements et activités, si celle-ci est prévue par l'établissement d'accueil, fera l'objet d'un contrat spécifique établi en conformité avec la réglementation en vigueur.</p>	<p>À instituição de origem incumbe a remuneração do professor-pesquisador ou do pesquisador em missão. A remuneração da formação ministrada e das atividades, se prevista pela instituição de acolhida, será objeto de um contrato específico estabelecido em conformidade com a regulamentação em vigor.</p>
<p>C. ÉVALUATION DE LA MOBILITÉ</p>	<p>C. AVALIAÇÃO DA MOBILIDADE</p>
<p>A son retour de mobilité, l'enseignant-chercheur ou le chercheur s'engage à produire un rapport de mission qui sera remis aux deux établissements, ainsi qu'à la Direction des Relations Internationales et:</p>	<p>Ao retornar de sua missão, o professor-pesquisador ou o pesquisador se compromete a elaborar um relatório de atividades, que será enviado às duas instituições, assim como à Secretaria de Relações Internacionais e:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Pour UB3, au groupe de recherche <i>GIRLUFI-AMERIBER</i> - Pour l' UFC, au Departamento de Letras Vernáculas, au Programa de Pós-graduação em Linguística 	<ul style="list-style-type: none"> - ao grupo de pesquisa <i>GIRLUFI-AMERIBER</i>, na UB3, - ao Departamento de Letras Vernáculas, ao Programa de Pós-Graduação em Linguística, na UFC.
<p>D. ASSURANCES</p>	<p>D. SEGURO</p>
<p>Chaque enseignant-chercheur ou chercheur en mobilité devra être couvert par un régime d'assurance maladie public ou privé, d'assurance responsabilité civile et d'assurance rapatriement.</p>	<p>Cada docente-pesquisador ou pesquisador em mobilidade deverá estar coberto por um seguro de saúde público ou privado, por um seguro de responsabilidade civil e de repatriamento.</p>
<p>E. ACCUEIL DES ENSEIGNANTS CHERCHEURS ET CHERCHEURS EN MOBILITÉ</p>	<p>E. RECEPÇÃO DOS DOCENTES-PESQUISADORES E PESQUISADORES EM MOBILIDADE</p>
<p>Les parties s'engagent à offrir aux enseignants de l'Université partenaire :</p>	<p>As Partes se comprometem a oferecer aos docentes da Universidade parceira:</p>

2

- aide à l'obtention du visa
- aide à la réalisation des démarches administratives
- aide à la recherche d'un logement
- accès aux services complémentaires (bibliothèques, informatique, restauration etc.)

F. TRAITEMENT DES LITIGES

En cas de désaccord majeur, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. Si aucune solution n'est trouvée, une commission arbitrale sera saisie. Elle sera composée de 3 membres : l'un désigné par le Président de l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3, le deuxième par le Recteur de l'Universidade Federal do Ceará et le troisième par les parties pour ses compétences juridiques.

G. CLAUSE DE CONFIDENTIALITÉ

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toutes informations, telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont il pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent accord, directement ou indirectement, (ci-après ensemble désignées les «Informations Confidentielles ») et à n'utiliser les Informations Confidentielles que pour l'exécution du programme de recherche.

PARTIE III

Renouvellement, fin et amendements

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et il entrera en vigueur à compter de sa signature par les deux parties après approbation par les autorités de tutelle. En cas de

- auxílio na obtenção do visto,
- auxílio na realização dos trâmites administrativos,
- auxílio na busca de moradia,
- acesso aos serviços complementares (bibliotecas, informática, restaurantes, etc.).

F. SOLUÇÃO DE LITÍGIOS

Em caso de desentendimento maior, as Partes se comprometem a tentar resolver o litígio consensualmente, por conciliação direta. Se nenhuma solução for encontrada, será constituída uma comissão de arbitrio, composta de 3 membros: um membro designado pelo Presidente da Universidade Michel de Montaigne - Bordeaux 3; o segundo, pelo Reitor da Universidade Federal do Ceará e o terceiro membro, pelas Partes, por suas competências jurídicas.

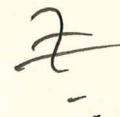
G. CLÁUSULA DE SIGILO

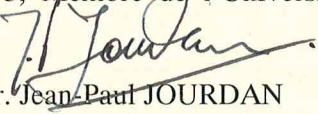

Cada Parte compromete-se a considerar confidenciais e a não divulgar a terceiros, sob nenhuma forma, quaisquer informações, principalmente documentos, sistemas, aplicativos, *know-how*, métodos, conhecimentos recebidos da outra Parte ou de que viria a tomar conhecimento por ocasião da execução do presente Acordo, direta ou indiretamente (designados a seguir como «Informações Confidenciais»), assim como a utilizar as "Informações Confidenciais" apenas no âmbito da execução do programa de pesquisa.

PARTE III

Renovação, término e aditivos

O presente Acordo tem validade de cinco (5) anos e entrará em vigor a contar de sua assinatura pelas duas Partes, após aprovação pelas autoridades competentes. Em caso de renovação, o Acordo será



<p>renouvellement, il sera de nouveau soumis aux procédures en vigueur.</p> <p>Le présent accord est établi en quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en français et deux (2) en portugais. Les deux versions font également foi.</p> <p>L'accord peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de six mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire ni avant la fin des actions de coopération en cours.</p> <p>Les modifications éventuelles au présent accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure identique à celle appliquée à l'établissement du présent Accord.</p>	<p>novamente submetido aos trâmites vigentes.</p> <p>O presente Acordo é redigido em quatro (4) exemplares originais, dois (2) em francês e dois (2) em português, igualmente válidos.</p> <p>O Acordo pode ser rescindido por uma das Partes com antecedência de seis meses; a rescisão não pode ocorrer antes do final do ano letivo nem antes do final das ações de cooperação em andamento.</p> <p>As eventuais modificações ao presente Acordo, estabelecidas sob a forma de um termo aditivo, deverão seguir trâmites idênticos àqueles do estabelecimento do presente Acordo.</p>
<p>Fait à Bordeaux/Pessac, Le <u>28/1/2014</u></p> <p>Pour l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3, Membre de l'Université de Bordeaux</p> <p> Pr. Jean-Paul JOURDAN Président</p>	<p>Fortaleza/Ceará, <u>30/12/2013</u></p> <p>Pela Universidade Federal do Ceará</p> <p> Jesualdo Pereira FARIAS Reitor</p>